

Guatemala



GUATEMALA



El Petén

GUATEMALA

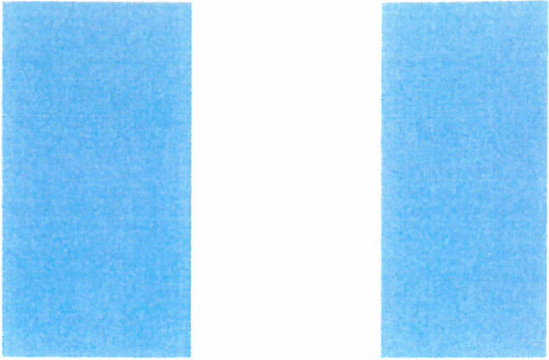
Cobán

Santa Catarina Palopó

Ciudad de Guatemala

Lago Atitlán

Panajachel



GUATEMALA - MAYARNES LAND

Guatemala dækker et areal på 108.890 km². Mod nord grænser Guatemala op til Mexico, mod sydøst til Honduras og El Salvador, mod nordøst til Belize, mod øst til Det Caribiske Hav, og mod vest har landet kyst til Stillehavet.

Klimaet er tropisk, dog mere tempereret i højlandet. Bortset fra kystområderne er Guatemala bjergrigt. To bjergkæder: Sierra Madre og Sierra Cuchumatanes gennemskærer landet fra øst til vest. Der er 33 vulkaner, hvoraf tre er aktive. Guatemala ligger på tre tektoniske plader, så derfor er der ofte jordreystelser. Mellem de to bjergkæder ligger el Altiplano, højlandet. Her er jorden dårlig, og erosionen er stor. El Altiplano udgør 26 % af landets areal, og 53 % af befolkningen bor her. Her dyrkes kaffe, og der er små landbrug. Ud mod Det Caribiske Hav ligger et udstrakt lavlandsområde dækket af tropisk regnskov, som er det tyndest befolkede. I dalene ud mod Det Caribiske Hav og Stillehavet findes banan-, kaffe-, sukkerrørs- og bomuldsplantager. Afskovning er et stort problem. I 1980 var 41,9 % af landet dækket af skov, i 1990 var det kun 33,8 %. En uheldig udvikling for det meget varierede økosystem.

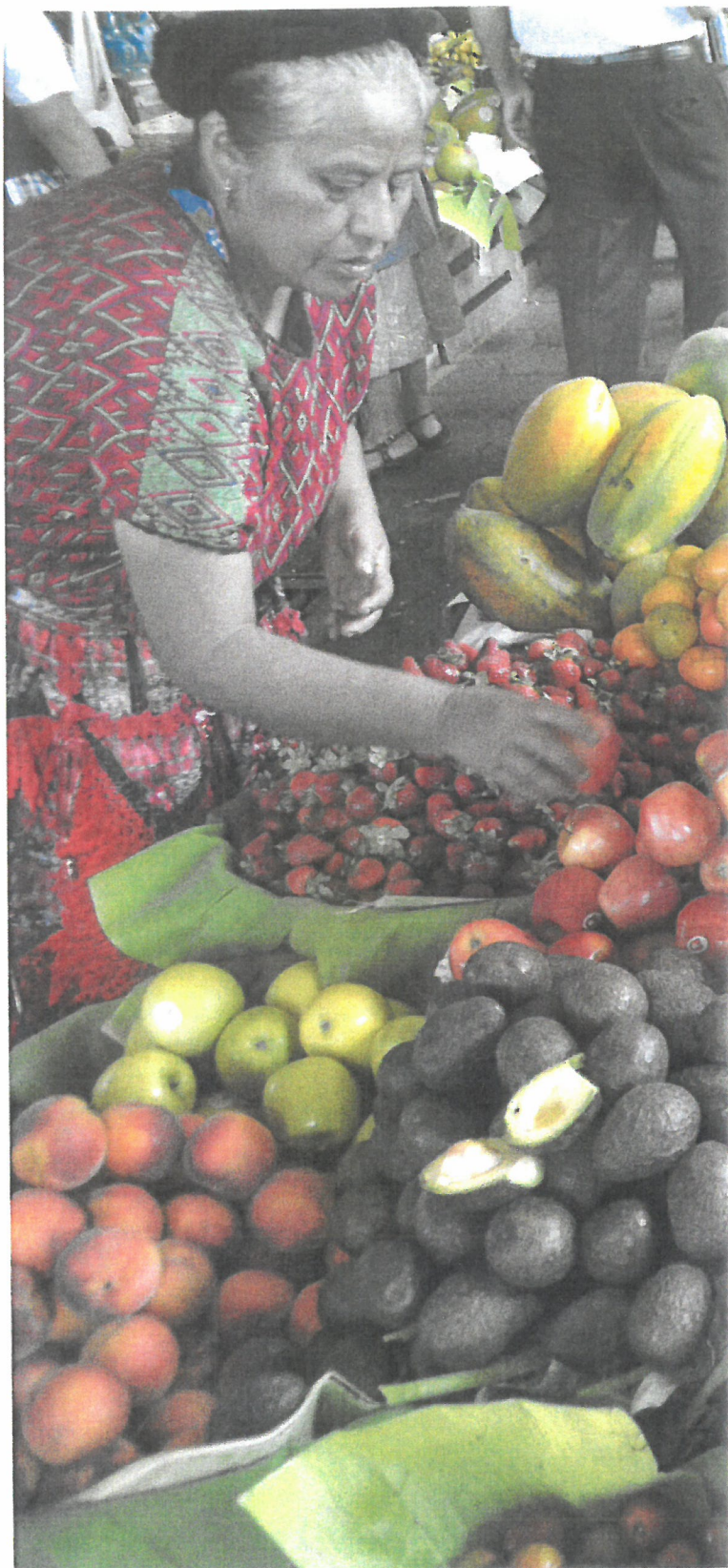


GUATEMALANERNE

Der bor ca. 15 millioner mennesker i Guatemala. Af disse er ca. 55 % mestizer eller ladinoer, blandet spansk og indiansk oprindelse, ca. 2 % er garifuna, en blanding mellem sorte (bortrømte slaver) og den oprindelige befolkning og 43 % indianere. Stort set hele den indianske befolkning er mayaer. De fire største maya grupper er: K'iche (Quiché), Mam, Q'eqchi (Kekchi) og Kaqchiquel. Langt de fleste bor i højlandet. Der er dog en lille gruppe ikke-maya indianere, Chinka' (Xinca), som bor i det sydøstlige hjørne af landet. Det officielle sprog er spansk, men de forskellige maya-grupper har egne sprog. Der er 20-22 forskellige maya-sprog, og de er ikke indbyrdes forståelige. Mange mayaer taler ikke spansk. Ca. 60 % af guatemalanerne er katolikker, ca. 30 % protestanter og ca. 9 % har en maya-religion. 40 % af befolkningen er under 15 år.

ERHVERV OG ØKONOMI

USA har stor politisk og økonomisk indflydelse i Guatemala. United Fruit Company etablerede sig i landet i begyndelsen af det 20. århundrede og begyndte at dyrke kaffe og bananer. Omkring halvdelen af guatemalanerne er beskæftiget i landbruget med dyrkning af kaffe, bananer og sukkerrør, som er de vigtigste eksportafgrøder. Mange, især de forskellige maya-grupper lever af subsistenslandbrug, hvor de på deres milpa, et lille jordlod i forbindelse med boligen, dyrker majs og bønner. Gennem de senere år har høsten i forskellige egne slået fejl som følge af enten tørke eller store regnmængder. Det har betydet mange dødsfald på grund af sult. Halvdelen af alle børn i Guatemala er kronisk underernærede. Servicesektoren har siden årtusindeskiftet været landets vigtigste indtægtskilde og står for ca. 60 % af landets BNP. I forhold til de andre mellemamerikanske lande har Guatemala en stærk økonomi, men den økonomiske udvikling hæmmes pga. dårlig infrastruktur, stor kriminalitet, et lavt uddannelsesniveau og en omfattende korruption. USA er den vigtigste handelspartner. Den finansielle krise i 2008 gav økonomien et knæk, og de følgende år blev situationen forværret pga. tørke, og landet var nødt til at modtage udenlandsk hjælp for at undgå hungersnød.



SOCIAL ULIGHED

Guatemala er økonomisk set det mest ulige samfund i Mellemamerika. En lille magtfuld overklasse, bestående af 1 % af befolkningen kontrollerer over 60 % af landområderne og sidder på landets rigdomme. 56 % af befolkningen lever i fattigdom, de fattigste og mest udsatte er de indianske grupper.

LIDT HISTORIE

Fra det 4. til det 11. århundrede var den lavlandede 'El Petén' region i det nordvestlige hjørne centrum for en blomstrende maya-civilisation. På et tidspunkt kollapsede disse stater, og maya-staterne flyttede til højlandet. Her udviklede kulturen sig, indtil conquistadorerne i 1523 kom og koloniserede landet. To år senere havde de fuldstændig kontrol over landet. Hvor det ikke lykkedes at erobre med sværdets magt, kom missionærerne og erobrede med korsets magt. Maya-kulturen var højt udviklet og næsten alle præ-colombianske maya bøger blev brændt. Det lykkedes dog at bevare 'Popul Vuh', mayaernes skabelsesberetning.

I 1821 blev Guatemala uafhængigt af Spanien, landet gik da under navnet 'Capitania General de Guatemala' og bestod af de fem nuværende mellemamerikanske lande. Med uafhængigheden fik det navnet 'Mellemamerikas Forenede Provinser', som dog pga. af interne stridigheder blev opløst og i 1838 blev Guatemala selvstændigt.

Guatemalas historie har været præget af statskup, revolutioner og ikke-demokratiske regeringer. USA har flere gange grebet ind i landets politiske forhold. Fx i 1954 hvor den reformvenlige Jacobo Arbenz på demokratisk vis blev valgt til præsident. Han blev hurtigt væltet ved et kup finansieret og planlagt af CIA. Herefter fulgte mere end 35 års militærdiktatur, hvor al opposition blev forbudt og forfulgt.

BORGERKRIG OG GUERILLA

I 1960'erne voksede modstanden mod diktaturet, og der opstod bevæbnede revolutionære bevægelser, guerillabevægelser. I 1975 var der et voldsomt

jordskælv i højlandet. Hjælp til genopbygning gik i militærets lommer, men den indianske befolkning gik selv i gang og fik hermed en betydelig erfaring med selvorganisering. Efterfølgende fik guerillaen en kæmpemæssig tilslutning og kontrollerede i begyndelsen af 1980'erne over halvdelen af landet. I 1982 sluttede de forskellige guerillabevægelser sig sammen i 'Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca', URNG.

I 1982 blev der afholdt valg på skrømt. General Annibal Guevara blev valgt, men militæret syntes, han var for blødsøden over for guerillaen. Så den 23. marts var der endnu et militærkup, hvor general Efraín Ríos Montt blev indsat som præsident. Med Montt som anfører indledte militæret en blodig kampagne mod civilbefolkningen. Kampagnen bestod i, at når man ikke kunne fange fisken, måtte man fjerne vandet. Dvs. at når militæret havde svært ved at fange et enkelt guerillamedlem, udslettede de en hel landsby. Landsbyer blev massakreret, og 470 blev fuldstændig udraderet og slettet af landkortet. I løbet af et års tid blev over 50.000 civile dræbt, 200.000 flygtede ud af landet primært til Mexico, og 1 million blev gjort til interne flygtninge. Militæret oprettede såkaldte modellandsbyer, som i virkeligheden var en slags koncentrationslejre, hvor de tvangsudskrevne beboere fik til opgave at dyrke eksportafgrøder i stedet for deres traditionelle afgrøder. Mere end 200.000 mennesker mistede livet under borgerkrigen.

FREDSAFTALEN

Først i 1996 blev der endelig fred i Guatemala. En fredsaftale blev indgået med guerillaen, og der kom demokratiske valg. Men de dele af fredsaftalen der skulle tilgodese den indianske befolkning er endnu ikke blevet opfyldt.

Fra 2008 til 2012 har Guatemala været ledet af Álvaro Colom fra partiet 'La Unidad Nacional de Esperanza', UNE. Et slags socialdemokratisk parti. Colom lovede sociale reformer til fordel for landets fattigste. Men løfterne blev ikke holdt og ved sidste valg i september 2011 blev Otto Pérez Molina, fra



La Universidad de Ciudad de Guatemala

højrefløjspartiet 'Partido Patriota' valgt. Han er en af generalerne fra borgerkrigen. Han har blandt andet lovet at slå hårdt ned på kriminalitet og vold.

KRIMINALITETEN HÆRGER

Under borgerkrigen opstod en kultur af vold, som stadig er et problem den dag i dag. Landet er præget af stor social uro og organiseret kriminalitet blandt alle samfundslag. Dette har styret landet via korrupsion, afpresning, dødstrusler, bortførelser og vold. I 2008 blev der i gennemsnit begået 17-18 mord om dagen, hvoraf en stor del er narkorelaterede. I størstedelen af tilfældene slipper de kriminelle for straf pga. retsvæsenets ineffektivitet, og ofte er politiet indblandet. Kun ca. 2 % af alle mord bliver opklaret. Den offentlige transport er farlig med et stigende antal overfald og mord på såvel chauffør som passagerer. Narkobander hærger og skaber stor utryghed blandt befolkningen. I frustration over at regeringen ikke gør noget for at sikre borgernes sikkerhed, er der en stigende grad af selvtægt og lynchninger af mistænkte kriminelle.

Páginas de web

Hvis du vil læse mere om Guatemala:

www.mellemamerika.dk

www.leksikon.org

www.u-landsnyt.dk

www.ibis.dk

[http://www.denstoredanske.dk/Rejser,geografi og historie/Syd-og Mellemamerika/Mellemamerikanske stater/Guatemala \(Landartikel\)/Guatemala \(Historie\)](http://www.denstoredanske.dk/Rejser,geografi%20og%20historie/Syd-og%20Mellemamerika/Mellemamerikanske%20stater/Guatemala%20(Landartikel)/Guatemala%20(Historie))

www.fagbladet3f.dk – international

Du kan også læse bogen: La hija del Puma, den handler om 14-årige Aschlop, der med sin familie er flygtet til Mexico fra soldaternes terror. Men hun vender tilbage for at lede efter sin bror. Gyldendal 2002. Bogen er nogenlunde let at læse på spansk, men findes også på dansk: Monica Zak: Pumaens datter, 1994.

Tomasa – la campesina

Mellem 1997 og 2002 har Danmark ligesom Norge, Sverige, Tyskland, Holland m.fl. ydet overgangsbistand til støtte for Guatemalas fredsproces (se indledningen). Danmark har i denne periode støttet med ca. 100 mio. kroner. Det overordnede mål med bistanden har været at bidrage til udviklingen af et demokratisk samfund, hvor menneskerettighederne respekteres. Danmark har især ydet støtte til organisationer, bl.a. indianske, der arbejder for demokrati og menneskerettigheder. Der er ligeledes givet støtte til opbygningen af retsvæsenet og til organisationer, der arbejder for at fremme de oprindelige folks rettigheder, fx adgangen til jord og uddannelse. Bistanden er gået direkte til målgruppen af indianere og fattige *ladinos*, og her har man yderligere sigtet på at forbedre kvindernes vilkår – både ved at højne deres sociale forhold og styrke deres deltagelse i beslutningsprocesser.

Den danske overgangsbistand udløb i begyndelsen af 2002, men Guatemala modtager fortsat støtte gennem Danmarks regionale menneskerettighedsprojekt, PRODECA (*Programa de Dinamarca Pro Derechos Humanos para Centroamérica*). En række danske NGO'er (= private organisationer), heriblandt Ibis, Mellemlfolkeligt Samvirke, Folkekirkens Nødhjælp, Mellemlamerikakomiteen og Red Barnet gennemfører også forskellige former for projektbistand i Guatemala.

Danmark støtter desuden udviklingen i Guatemala med de såkaldt multilaterale midler, dvs. penge, som kanaliseres igennem internationale organisationer som fx FN, Verdensbankgruppen, De Regionale Udviklingsbanker eller EU. Det drejer sig bl.a. om økonomisk støtte til FN-fredsmissionen MINUGUA (se indledningen) samt udsendelse af danske menneskerettighedsobservatører. Der er også ydet bistand til UNHCR (FN's Højkommissariat for Flygtninge) til genbosættelse af internt fordrevne.

Vi skal her møde den 49-årige mayaindianske kvinde Tomasa Canil Chom, som er en af de begunstigede af et danskstøttet udviklingsprojekt. Ulandsorganisation Ibis har gennem en årrække støttet en lokal udviklingsorganisation ASDECO (*Asociación de Desarrollo Comunitario*), som bl.a. gennemfører alfabetiserings- og uddannelseskurser i landdistrikterne omkring byen Chichicastenango. Da vores hovedperson i 1998 kom i kontakt med dette projekt, begyndte hendes liv at tage en ny drejning:

Mi nombre es Tomasa Canil Chom. Tengo 49 años. Vivo con mi marido y nuestra hija menor en una aldea en las montañas alrededor de Chichicastenango. Somos una familia pobre y yo también soy de condiciones pobres. No había escuela donde yo crecí. Pastoreaba ovejas todo el día hasta que me casé a la edad de 16 años.

Mi marido trabaja en la costa

Mi marido trabaja como cargador y jornalero. Durante la cosecha de manzanas él carga en la espalda los sacos con la fruta para una empresa de transporte. En otros períodos – hasta dos meses al año – él viaja por La Costa Sur buscando trabajo en las fincas grandes. Yo hago trabajos de tejeduría

marido *m* mand
montaña *f* bjerg
alrededor de omkring
pastorear vogte
oveja *f* får
La Costa (Sur)
 Stillehavskysten
cargador *m* bærer
jornalero *m* daglejer
durante under
cosecha *f* høst
manzana *f* æble
cargar bære
espalda *f* ryg
saco *m* sæk
empresa *f* virksomhed
fincas *f* gods
tejeduría *f* væveri

Tomasa Canil, der indtil for nylig var analfabet, underviser nu andre fra sin landsby i spansk og quiché.



pedir bestille
tortilla f majsbrødkage
frijol m bønne
enfermarse blive syg
(educación) primaria f grundskole
por medio de gennem
ASDECO en lokal udviklingsorganisation støttet af Ibis
uno man
a través de gennem
a distancia fjern-
en ese entonces dengang
propio egen
idioma m sprog
quiché et af Guatemalas 20 indianske sprog
ni una sola ikke et eneste
vergüenza f skam
sentirse føle sig
restringido begrænset
enfermo syg
emitir udsende
IGER Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica
técnico her: underviser
durar vare
ayuda f hjælp
periódico m avis
noticia f nyhed
los demás de andre
graduarse afslutte (uddannelse)
por medio de gennem
maestra f lærerinde
bilingüe tosproget
con tanta soltura så flydende
CONALFA Comité Nacional de Alfabetización
contratar ansætte
enseñar undervise
aldea f landsby
confianza f tillid
hace pocos años for få år siden
convertirse en blive til
especie f slags
modelo f (rolle) model
cobrar indløse
suelto m løn
alfabetizador f (kvindelig) alfabetisør
modesto beskeden
incluso oven i købet

para otras personas cuando me piden. Nuestra economía es 15
 difícil. En algunos períodos sólo comemos tortillas y no tenemos dinero para comprar por ejemplo frijoles. Si una persona de nuestra familia se enferma, muchas veces tampoco tenemos dinero para medicina.

20

En sólo tres años terminé la primaria

En 1998 escuché por medio de una amiga que la organización ASDECO ofrece cursos donde uno puede estudiar a través de educación a distancia. En ese entonces yo era analfabeta. Hablaba mi propio idioma indígena, el quiché, pero ni 25
 una sola palabra en español. Me daba vergüenza y me sentía restringida por no saber leer y escribir en español. Por ejemplo, cuando una persona de la familia estaba enferma, no entendía lo que decía el médico, si no estaba mi marido para traducir. Después de sólo tres años de estudios mi vida ha 30
 cambiado bastante. Como estudiante a distancia escuché cada día un programa en la radio emitida por IGER. Además de escuchar el programa he recibido clases cuatro horas a la semana aquí en la aldea por los técnicos de ASDECO. En sólo tres años terminé la escuela primaria, lo que normal- 35
 mente dura seis años en las escuelas del Estado. Hoy me comunico en español sin la ayuda de mi marido, leo el periódico y escucho las noticias en la radio por ejemplo.

Modelo para los demás

40

Además de seguir los cursos de educación a distancia también me gradué por medio de ASDECO de maestra bilingüe. Hoy hablo los dos idiomas con tanta soltura que CONALFA me ha contratado para enseñar a otras personas de mi aldea cómo leer y escribir. Mis alumnos tienen confianza en mí 45
 porque saben que yo hace pocos años era analfabeta como ellos. De esta manera me he convertido en una especie de modelo para ellos. Hace un mes cobré mi primer sueldo como resultado de mi nuevo trabajo como alfabetizadora. Con este cheque tan modesto gano incluso más que mi mari- 50
 do de quien yo antes dependía económicamente.

Hoy conozco mis derechos

Ahora estoy estudiando el primero básico y tengo ganas de ampliar mis conocimientos en muchos otros ámbitos también. En mi jardín tengo muchas hierbas medicinales, las cuales uso para producir champú y una crema contra diferentes enfermedades. Esos son también conocimientos que he adquirido a través de los cursos con ASDECO. Hace poco empecé también un curso de computación para principiantes. Aunque el teclado a veces me causa problemas lo encuentro fascinante, y la computadora me sirve para preparar tareas para mis estudiantes en el curso de alfabetización.

Hace sólo tres años pensaba que todo el mundo éramos sólo nosotros. No conocía de los continentes o de la existencia de los diferentes países que existen. Tampoco conocía los nombres de los ríos y los volcanes. Nadie me había dicho que tenía el derecho a votar en las elecciones. Hoy, sin embargo, conozco las diferencias entre los partidos políticos y en 1999 voté por primera vez en mi vida. Antes, nadie me había informado sobre los derechos que yo tengo como persona y que los políticos en una sociedad democrática tienen que rendir cuentas a los ciudadanos.

derecho *m* ret(tighed)
primero básico svarer til 7. klasse
tener ganas de have lyst til
ampliar udvide
conocimiento *m* kundskab, viden
ámbito *m* område
jardín *m* have
hierba *f* urt
las cuales som
enfermedad *f* sygdom
adquirir erhverve
computación *f* computerkendskab
principiante *m* begynder
aunque selvom
teclado *m* tastatur
encontrar finde
servir para tjene til
tarea *f* opgave
río *m* flod
votar stemme
elección *f* valg
sin embargo imidlertid
sociedad *f* samfund
rendir cuantas a stå til regnskab for
ciudadano *m* borger

Sonia – la estudiante

Følgende historie om den 15-årige mayapige Sonia Morales har (ligesom den foregående tekst) dansk bistand til Guatemala som tema. Takket være et dansk Operation Dagsværk projekt modtager Sonia Morales nemlig som noget ret enestående i Guatemala undervisning nogle timer om ugen på sit eget modersmål *kaqchikel*. Projektet, hvis fulde navn er *Niñez y Juventud Kaqchikel por una Educación Bilingüe Intercultural hacia la Paz y el Desarrollo de Guatemala* blev grundlagt med midler indsamlet af Operation Dagsværk i 1997. Det gennemføres i samarbejde med U-landsorganisationen Ibis og den lokale organisation *Fundación Kaqchikel*, der er hjemmehørende i byen Chimaltenango. Formålet er at udvikle tosproget og interkulturel undervisning af *kaqchikel*-talende børn og unge i Guatemala samt styrke deltagernes bevidsthed om deres identitet som maya-indianere. *Kaqchikel* er det tredjemest talte indianske sprog i landet, idet det er modersmål for ca. 900.000 mennesker. Projektet skal vise, at det kan lade sig gøre at gennemføre tosproget undervisning i det socialt og etnisk stærkt delte land, sådan som fredsaftalerne siger. *Fundación Kaqchikel* udøver også politisk pres for, at regeringen på længere sigt vil overtage ansvaret for den tosprogede undervisning, og her vil man gerne inspirere med det materiale og de pædagogiske metoder, som projektet har udviklet.

aldea *f* landsby
altiplano *m* højslette
pedazo *m* stykke
frijol *m* bønne
papa *f* kartoffel
obtener *opnå*
suficiente *tilstrækkelig*
ingreso *m* indtægt
jornalero/a *m/f* daglejer
finca *f* gods
deber *m* pligt
doméstico *i* hjemmet
dar de comer *fodre*
recoger *hente*
leña *f* brænde
tejer *væve*
artesanía *f* kunsthåndværk

Me llamo Sonia Marily Mátzar Morales. Tengo 15 años. Vivo en la aldea Panimatzalam cerca de San Andrés Semetabaj en el altiplano de Guatemala. Mi familia tiene un pequeño pedazo de tierra, donde cultivamos maíz, frijoles y papas. Para obtener suficientes ingresos para nuestra familia mi mamá tiene que trabajar como jornalera en una finca. Al mismo tiempo que estudio tengo diferentes deberes domésticos como por ejemplo hacer tortillas, dar de comer a los animales, recoger leña y tejer diferentes formas de artesanía. Eso lo hago a partir de las seis de la mañana, hasta que empieza la escuela en la tarde.



Inden Sonia skal i skole om eftermiddagen, skal hun først lige fodre dyrene samt udføre en masse andre huslige pligter.

Ahora recibimos educación en *kaqchikel*

En casa hablamos, como la mayoría de las otras familias en Panimatzalam, más que todo el idioma indígena *kaqchikel*.

15 Los primeros años en la escuela los maestros nos hablaban en español. Como crecí hablando *kaqchikel* en casa no entendía mucho de lo que pasaba en las clases. Como no conocía las palabras en español me sentía incómoda al hablar.

A partir del cuarto grado empezamos, en algunas clases
20 especiales, a recibir educación en nuestro propio idioma materno. Los maestros eran de la *Fundación Kaqchikel* que

más que todo især
kaqchikel et af i alt 20
mayaindianske sprog i
guatemala.
crecer vokse op
incómodo dårligt tilpas

aunque selvom
en ese entonces dengang
ventaja *f* fordel
cantar synge
contar fortælle
cuento *m* historie
por ciento procent
puro ren
perder miste
tomar prestado låne
suficientemente tilstrækkeligt
corregir rette
de vez en cuando engang imellem
robar stjæle
tanto ... como såvel ... som
enseñanza *f* undervisning
derecho *m* ret(tighed)
sacar tage ud
seguir fortsætte
igual que ligesom
diseñador/a de interiores *m/f* indretningsdesigner
deber burde
exigir forlange
clase *f* (undervisnings)time
me llama atención det interesserer mig
habitar bo i
garífuna *m* person af afrikansk afstamning
xinca *m* person tilhørende dette oprindelige folkeslag, der ikke er maya-indiansk
ladino *m* person af blandet hvid og indiansk oprindelse
a pesar de til trods for
participar deltage
uso *m* brug
traje *m* klædedragt
durante gennem
lugar *m* sted

es apoyada por Ibis Dinamarca y Operación Jornada, también de Dinamarca. Aunque yo en ese entonces ya había aprendido a hablar bastante bien el español, recibir educación en *kaqchikel* es una gran ventaja para mí y mis compañeros de clase. Sabiendo expresarnos en nuestro propio idioma, participamos más en las actividades, entre otras cosas porque cantamos, leemos poemas y contamos cuentos en *kaqchikel*. 25

Hoy estudio igual que mis hermanos

Después de cinco años de aprender *kaqchikel* hablo mi idioma mejor que antes. En mi familia nunca hemos hablado un *kaqchikel* cien por ciento puro. Con el tiempo hemos perdido algo del idioma, y cuando ha habido palabras que nosotros no conocemos en nuestro propio idioma, hemos tomado prestadas esas palabras del español. Hoy hablo el *kaqchikel* lo suficientemente bien como para poder corregir a mis hermanos y a mis padres cuando ellos de vez en cuando «roban» una palabra española. Hoy sé tanto leer como escribir en *kaqchikel*, lo que mis padres no pueden. 30 35 40

Como parte de la enseñanza hemos aprendido sobre los derechos de la mujer. Normalmente las niñas mayas sólo van un par de años a la escuela. En un momento mi papá me quiso sacar, pero yo insistí en mi derecho a no ser discriminada por ser mujer, y hoy sigo estudiando igual que mis hermanos. Cuando termine en un año la escuela quisiera estudiar cuatro años más para ser diseñadora de interiores. 45

Debemos exigir más respeto a nuestra cultura

Otro tema en las clases de *kaqchikel*, que me ha llamado mucho la atención es la Guatemala multicultural. He aprendido sobre los cuatro pueblos diferentes que habitan el país – garífunas, mayas, xincas y ladinos – que todos, a pesar de las diferencias culturales, tenemos los mismos derechos a educación y a participar en la democracia por ejemplo. 50 55

El uso de nuestro traje y nuestro idioma ha sido discriminado durante mucho tiempo. Por ejemplo, en muchos lugares

res no nos dan trabajo a nosotros los indígenas, si no nos
60 vestimos como los ladinos. También hay muy pocos políti-
cos indígenas. No es justo que siempre seamos nosotros los
indígenas los que más sufrimos las consecuencias de la po-
breza y otros problemas. Aprender nuestro propio idioma
nos ayuda a creer que sí tenemos valor. Una vez que creemos
65 en eso, podemos empezar a exigir más respeto a nuestra cul-
tura y exigir más influencia en la sociedad. Creo que muchas
cosas serían diferentes si un día tuviéramos un presidente
indígena.

indígena *m* indfødt,
indianer
vestirse klæde sig
político *m* politiker
justo retfærdigt
sufrir lide
pobreza *f* fattigdom
ayudar hjælpe
creer tro
valor *m* værdi
una vez que når først
sociedad *f* samfund

Fakta om uddannelse i Guatemala

Selvom ca. 60% af Guatemalas befolkning er mayaindianere, er disse kun repræsenteret med 33% af eleverne i landets grundskoler. Kun 6,8% af landets gymnasieelever og 0,8% af de studerende på videregående uddannelser er mayaindianere. En væsentlig årsag er, at næsten al undervisning foregår på spansk.

Statens egen tosprogsundervisning dækker nu ca. 12% af skolerne, men som oftest kun i børnehaveklassen eller første skoleår.

Regeringen har nu afsat 2% af bruttonationalproduktet til uddannelse, hvilket ligger et godt stykke under det latin-amerikanske gennemsnit på 3,4%.

Eduardo

Eduardo Tacatic er 22 år og kaqchikel-indianer. I 1983 flygtede han sammen med sine forældre til Mexico og er først nu vendt tilbage. Men hans historie er ikke enestående. I årevis har skiftende militærregimer forfulgt og myrdet løs på den indianske befolkning, og i slutningen af 70'erne og starten af 80'erne kulminerede den voldsomme undertrykkelse i dét, der går under betegnelsen "Den brændte jords taktik". Med generalerne Lucas García og Riós Montt i spidsen gik militæret i kamp mod guerillabevægelsen URNG og slettede ikke mindre en 440 indianerlandsbyer fra landkortet. Strategien var enkel; kunne man ikke nå guerillaen, måtte man ramme dens bagland. I disse år flygtede omkring 500.000 mennesker ud af landet, og dobbelt så mange blev sendt på flugt inden for landets grænser. Siden 1993 er flygtningene så begyndt at vende tilbage til landet fra flygtningelejre og private ophold i Mexico. Eduardo er en af dem.

Her fortæller han om de tanker, han gør sig omkring det at vende tilbage, sin kultur og det at være ung mayaindianer i dagens Guatemala.

Mi nombre es Eduardo Tacatic. Soy pintor y trabajo en un proyecto de una revista infantil que se llama « Kukuy ». Es una revista para los niños mayas. A través de la recopilación de la tradición oral escribimos las historias de los pueblos y las ilustramos con dibujos para que los niños conozcan su cultura, no sólo la de su comunidad sino de otras comunidades.

Actualmente estoy estudiando en La Universidad de San Carlos. Estudio Artes Plásticas e Historia del Arte. Desgraciadamente aquí en nuestro país hay mucho potencial para el arte, pero no tiene el impulso que debe tener. Se desperdicia mucho talento y hay muchos jóvenes que son buenos pintores, buenos músicos, buenos poetas, pero no tienen los medios para dar a conocer su trabajo. Es fácil entrar en la universidad; pero sobre todo para los artistas maya es bien difícil porque el arte maya siempre lo han considerado como artesanía. Casi nunca trasciende a ser arte. Entonces es una nueva etapa del pueblo maya.

Nuestros antepasados antiguamente fueron grandes artistas, grandes pintores, talladores, músicos, astrónomos. Tenían mucho conocimiento y todo eso se perdió. Entonces tenemos que rescatar, pero no tenemos que quedarnos con los rescatados, sino que es necesario recrear, seguir recreando.

pintor (m.) maler
recopilación (f.) samling
oral mundtlig
dibujo (m.) tegning
comunidad (f.) fællesskab
impulso (m.) drivkraft
desperdiciar spillede
poeta (m.) digter
medio (m.) middel
dar a conocer gøre kendt
considerar betragte
artesanía (f.) kunsthåndværk
trascender trænge igennem
antepasados (m.) forfædre
antiguamente fra gammel tid
tallador (m.) billedskærer
conocimiento (m.) viden
perderse gå tabt
rescatar genvinde, genoplive
recrear genskabe





Eduardo Tacatic

Entonces es una tarea de todos lo mayas, si queremos conservar nuestra cultura, ponernos a estudiar astronomía, aprender la matemáticas, aprender el arte todo eso.

Yo he identificado a otros compañeros de origen maya en la facultad. Pero lo que pasa es que están asimilados por la cultura ladina. Entonces físicamente se reconoce que son mayas pero su pensamiento, su forma de vestir, su forma de hablar, todo ya no es maya. Yo siempre llevo algo del traje típico. A veces no lo llevo completo, pero siempre cargo algo que me identifica como maya. Los compañeros se asombran un poquito y los profesores, cuando yo llegaba a clases, pensaban que venía de la montaña o un lugar así y entonces que no sabía nada, pero después se dieron cuenta de que no, que la cosa era diferente.

Aquí en Guatemala acabo de entrar en la universidad. Yo estuve en México trece años, es que nos fuimos, yo con mi familia ya a raíz de la violencia. Mis padres fueron perseguidos por sus ideas políticas, entonces tuvimos que salir exiliados para México.

Lo que pasa es que mis padres se hubieron involucrado dentro del movimiento armado de guerrilleros en los tiempos de Ríos Montt. Fueron presos, los agarraron y estuvieron un tiempo desaparecidos.

tarea (f.) opgave

ladino (m.) blanding af indiansk og spansk afstamning (=mestiz)

reconocerse være tydelig

vestir klæde sig

cargar bære

asombrarse undre sig

lugar (m.) sted

darse cuenta de que blive klar over

acabar de (+navneform) lige at have...

a raíz de på grund af

perseguir /e/i/ forfølge

involucrarse involvere sig

guerrillero (m.) guerillasoldat

armado væbnet

preso (m.) fange

agarrar holde tilbage



Después se supo de ellos gracias a un español o a un norteamericano, es que salió en la prensa y salió a conocer, entonces se mandaron cartas al presidente y mucha gente, amigos de ellos y mucha gente extranjera colaboró para que los dejaran libres. En este tiempo estaba yo en casa de mi abuela y unos tíos que vivían allí. Era muy difícil. Yo tenía como 8 años, entonces 8-9 años es una edad en que uno necesita todavía mucho de los padres, pero yo ya sabía de la situación que estaba viviendo en la país. Sabía de todo eso y no me era extraño.

Salimos juntos toda la familia, somos 4 nada más. Salimos juntos y, bueno, allá estuvimos viviendo en diferentes lugares y fue difícil porque no conocíamos a nadie, era llegar a un país nuevo y sin dinero, sin casa, sin amigos, sin nada, era empezar así.

La primera vez que yo regresé era después de diez años y vine sólo para unas vacaciones de Semana Santa, pero me gustó y después seguí viniendo y estuve un tiempo en el Petén. Estuve con los refugiados allí, con los retornados. Estuve colaborando con ellos, con los grupos jóvenes que había allí. Y allí fue cuando me di cuenta que el país se tenía que rehacer casi de nuevo y se necesitaba de todo de todos para hacerlo. Entonces tenía y tengo todavía muchas esperanzas en este país.

Yo creo que ahora cuando mucha gente está regresando, son pocos los jóvenes que han querido regresar porque muchos se fueron muy niños a México. Entonces hicieron su vida allá, se adaptaron totalmente. Pero los que han vuelto traen muchas ideas nuevas, sobre todo porque el hecho de estar lejos del país y la situación tan difícil les ha creado conciencia.

Yo creo que va ser muy positivo porque estando lejos uno ve la cultura y la valoriza mucho más. Se ve la perspectiva diferente.

Interviewet er lavet i Guatemala i april 1997

se supo de ellos man fik
besked om dem
prensa (f.) presse
salir komme frem
colaborar samarbejde
dejar libre frigive
Semana Santa påske
Petén Provins i det nordlige
Guatemala
refugiado (m.) flygtning
retornado (m.) tilbagevendt
rehacer genopbygge
de nuevo på ny
regresar vende tilbage
traer bringe
el hecho de det faktum at
conciencia (f.) bevidsthed
valorizar værdsætte

